Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo JAHWE przywrócił świetność\* Jakuba, jak świetność Izraela; gdyż\*\* ograbili ich grabieżcy i zniszczyli ich latorośle.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo JAHWE przywraca świetność Jakubowi równą świetności Izraela, gdyż splądrowali go grabieżcy i jego latorośle zniszczyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tarcza jego mocarzy czerwona, jego wojownicy ubrani w szkarłat, rydwany będą jak płonące pochodnie w dniu jego przygotowania, a jodły będą strasznie się trząść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tarcza mocarzy jego czerwona, rycerstwo jego szarłatem odziane, wozy jego jako pochodnie gorejące iskrzyć się będą w dzień potykania jego, a jodły straszne trząść się będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tarcz mocarzów jego ognista, mężowie wojska w szarłacie, ogniste lece wozu w dzień przygotowania jego, a woźnice uśpieni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tarcze jego bohaterów lśnią czerwienią, wojownicy w szkarłat ubrani; ogniem stali iskrzą się wozy w dniu jego przygotowania; a włócznie ich się poruszają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan przywróci wspaniałość Jakuba, jak wspaniałość Izraela; grabieżcy bowiem ograbili ich i zniszczyli ich latorośle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem przywróci majestat Jakuba jak majestat Izraela, chociaż grabieżcy złupili i wyniszczyli ich latorośle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE powróci razem z chlubą Jakuba, On sam jest chlubą Izraela; choć nieprzyjaciele ich ograbili i spustoszyli winnicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niszczyciel ruszył przeciwko tobie. Strzeż wałów! Bacz pilnie na drogi! Przepasz swe biodra! Zbierz wszystkie swe siły! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо Господь відвернув гордість Якова так як гордість Ізраїля, томущо трясучи витрясли їх і їхнє галуззя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto WIEKUISTY przywrócił wspaniałość Jakóba i wielkość Israela! Bowiem łupieżcy ich złupili, zniweczyli ich latorośle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tarcza jego mocarzy zabarwiona na czerwono; jego mężowie pełni energii życiowej są odziani w karmazyn. W dniu, w którym on się przygotowuje, jest rydwan wojenny z ogniem żelaznych okuć i potrząsanie włóczniami z drzewa jałowcowego. |

1. 1) BHS: גֶפֶן (gefen), winorośl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: choć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 8:13</x> [↑](#footnote-ref-4)